

孙中山著作丛书



红十字会 救伤第一法

(译 著)



广东人民出版社

孙中山著作丛书



红十字会 救伤第一法

(译 著)

黄 彦 编注

广东人民出版社
· 广州 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

红十字会救伤第一法：译著 / 黄彦编注. —广州：
广东人民出版社，2012. 12

(孙中山著作丛书)

ISBN 978-7-218-07491-7

I. ①红… II. ①黄… III. ①急救 - 基本知识
IV. ①R459.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 271952 号

HONGSHIZIHUI JIUSHANG DIYIFA (YIZHU)

红十字会救伤第一法 (译著)

黄彦 编注

 版权所有 翻印必究

出版人：曾莹

责任编辑：柏峰 陈其伟

装帧设计：林小玲

责任技编：周杰

出版发行：广东人民出版社

地址：广州市大沙头四马路 10 号 (邮政编码：510102)

电话：(020) 83798714 (总编室)

传真：(020) 83780199

网址：<http://www.gdpsh.com>

印刷：广州嘉正印刷包装有限公司

书号：ISBN 978-7-218-07491-7

开本：787mm × 1092mm 1/16

印张：7 字数：150 千

版次：2012 年 12 月第 1 版 2012 年 12 月第 1 次印刷

定价：15.00 元

如发现印装质量问题影响阅读，请与出版社 (020 - 83795749) 联系调换。

售书热线：(020) 83790604 83791487 邮购：(020) 83781421

丛书总说明

在近代中国，孙中山先生是站在时代前沿的伟大人物，他所建立的历史业绩在国内外备受人们的尊敬和缅怀。他的思想学说和革命爱国精神不仅在当时深深影响了一代人，而且在今天依然具有不容忽视的现实意义。出版这套丛书的目的，在于使更多读者能有机会阅览和研究孙中山著作，特别是他的重要著作。

本丛书共二十册，现将有关体例问题说明如下：

（一）本丛书选收孙中山较有代表性的著作，主要包括两方面：一是篇幅较大的专著，单独成册；一是专题文选，即把性质相同或相近的著作汇编成册。各册因系单独发行，故对于个别内容兼具多种性质的著作，在不同专题文选中酌予重复收录。专题文选（及部分有栏目者）的著作均按写作或发表时间先后编排。

各册所收著作，有少数为历来各全集版本从未收录，曾已收录的有一些改用更佳底本，并对若干著作的写作或发表时间予以订正。

每一册前面，都有编注者所写的“本书说明”。

（二）据以排印的著作底本，单独成册的专著在“本书说明”中作出交代，由多篇著作汇成的专题文选则将底本注分别置于篇末，详列出版项或收藏单位。

在各篇底本之外，对于内容文字明显差异而又具有一定参考价值的其他早期版本，也择要注出，以供有志于研究者查

检。

(三) 所收各篇著作的内容文字均不作任何删节。

孙中山的原注，文末印章文字，中文底本原有所附专名外文，外文底本经翻译后保留的专名原文，以及底本加于著作的“中略”、“下略”等，置于（ ）内。而为使格式划一，对于部分演说词底本在（ ）内的“鼓掌”、“笑声”等则予删除。

(四) 校勘文字以各篇底本为依据，并选择若干较佳版本参校。纠正讹字置于〔 〕内，增补脱字置于〈 〉内，情况较为特殊的以及删除衍文则在脚注中说明。字句残缺或难以辨认，用口表示。底本原空缺的字，通常用○表示。一些中外文访谈录底本夹杂有记者所写与谈话内容关系不大的文字，需删略时用“……”表示，整段删略则用“……………”表示。

原文非讹而为以往全集版本误校或赘勘者，选择一部分在脚注中辨正。

(五) 脚注的内容主要包括三方面：一是简介该篇有关背景史实；二是考释著作时间、介绍底本情况和有关校勘文字的说明；三是对一些中外人名、地名、专名、史实、典故、代称、隐语、方言、韵目代日等进行注释。此外，将部分底本的原编者夹注移至脚注。

外文的人名和地名常有多种书写形式。本丛书所注的外国人名原文，是尽可能根据不同国家和民族原来使用的拼写法，列出其姓名全称，但不录附加成分如职务、军衔、爵位、学位等。所注的外国地名原文，是根据联合国经济及社会理事会召开的国际地名标准化会议所定原则，即凡以罗马字母为通用文字的国家采用各该国法定的拼写法，凡以非罗马字母为通用文字的国家采用各该国法定的拼写法或国际上公认的罗马字母转写法（个别国家如埃及等则采用其本国制订的转写系统）。

(六) 专题文选的各篇标题,除极少数为孙中山自定或文件原有者外,皆为编注者新拟,其中一部分参酌底本或其他版本所加的题目。所拟标题通常以内容提要方式表示。

演说、谈话、序言、批语以及个别文章、函电,另加副标题。演说的副标题中,到会千人以上者统称“大会”。

(七) 著作时间和底本出版时间一概以公历标示。如原用清代、民国、外国年号以及干支纪时等,均折算为公历。

标出的著作时间和本书说明、注释中所用季度,以公历二月至四月为春,五月至七月为夏,八月至十月为秋,十一月至翌年一月为冬;又以公历约一、二月为年初,约十一、十二月为年底。

(八) 本丛书按当今通行习惯标点分段,对以往全集版本有所更动、调整;有若干篇重新标点。

(九) 本丛书以中国大陆颁行的通用字和简化字排印。但近百年前的社会用字习惯与今不尽相同,孙中山著作中文言文又占有很大比重,故为尊重历史文献起见,对当年通行的少数同义字、专用字以及易于混淆的歧义字予以保留。日本、朝鲜等外籍人士使用本国汉字的姓名,也保留原样。

本丛书的出版,承蒙中共中山市委和中山市人民政府的鼎力支持,同时得到海内外不少机构和学者友人的竭诚相助,广东人民出版社众多同仁也倾注了大量心血,谨此一并致谢。本丛书编辑工作系在继承前人成果的基础上进行,从中获益匪浅且多有吸收,而对其舛误失当之处亦多所匡正,书中不一一说明。编者学识有限,错误在所难免,尚祈读者不吝赐教。

本书说明

本书是孙中山唯一的一部译著。原书系伦敦红十字会总医生柯士宾用英文所撰救治伤者的讲义，曾被译成法、德、意、日四种文字出版。应柯士宾之请，孙中山将一八九四年在伦敦出版的英文本第三版译成中文，于一八九七年由伦敦红十字会初版发行，书名为《红十字会救伤第一法》。

中文初版本未标出版月份。今据孙中山“译序”所言，中文版是作为祝贺英国君主登基六十周年庆典的献礼，而当时在位的维多利亚女王登基六十周年的日期是一八九七年六月二十日。另据日本生物学家南方熊楠的日记所载，孙中山与他在伦敦过往甚密，至是年六月二十八日始将该书分赠给南方熊楠及镰田荣吉、田岛坦三位日本友人^①。由此判断，该书当于六月间出版，可能在二十日之前不久。

孙中山年少时就读于檀香山、香港等地英文学校，稍长更在广州、香港习医多年，香港西医书院毕业后又曾到澳门、广州行医，因此，他于离开医生岗位约三年之后翻译这部英文医书，是合乎情理的。

孙中山的《红十字会救伤第一法》一书传入国内后，上海报章曾对它予以推介，并呼吁在中国创设红十字会^②。一九〇

① 赠送南方熊楠的《红十字会救伤第一法》一书，封面有孙中山亲书“恭呈 南方先生大人雅政 中原逐鹿士孙文拜言”字样，现藏日本和歌山县田边市的南方熊楠显彰馆。

② 参见《中国宜入红十字会说》，载一九〇四年三月五日上海《申报》第一版。

四年三月十日万国红十字会上海支会（中国红十字会前身）成立，与这本书所造成的影响不无关系。

到了一九〇六年冬，孙中山在日本对这部译著稍作文字修饰，改变若干专有名词的译法，凡“红十字会”均改译为“赤十字会”（当时日本人称“赤十字社”），并请廖仲恺、邓慕韩二人协助校勘文字，更改书名为《赤十字会救伤第一法》，于一九〇七年二月十四日在东京交付秀光社印刷一千册，二月十七日由民报社再版发行。当时孙中山已在东京建立中国同盟会，创办《民报》为机关刊物，并决定在国内各地组织中华国民军发动反清起义，再版该书的目的即企望在作战中能起到救死扶伤的作用，这在发行者章炳麟所撰“再版序”引述孙中山的言论中已有叙及。孙中山还曾将该书分赠旅日同盟会员，人手一册。

遗憾的是，柯士宾的英文原著迄今未能找到。但幸而孙中山所译的中文本，包括一八九七年的伦敦初版本《红十字会救伤第一法》和一九〇七年的东京再版本《赤十字会救伤第一法》，都得以流传下来。这两个版本的出版年代久远，且为孙中山毕生唯一的一部译著，又不同于其他政治性著作，折射出这位革命家和政治家的个人特质，弥足珍贵。

由于东京再版本经过修订，较少讹脱，故本书采用它作为底本排印。书名则恢复伦敦初版本的译称《红十字会救伤第一法》，以便与中国后来的通用名“红十字会”保持一致。校勘文字时也曾参考初版本，纠正再版本个别误植的舛错。部分插图在制版时略为放大，以增加清晰度。又为了方便读者阅读，对一些专有名词加注当前中国大陆中文常用名及相对应的英文名称。

红十字会救伤第一法

英国 柯士宾 著

中国 孙 文 译

再 版 序

古之良将与士卒同甘苦，军有疮痍，为之裹伤、吮痛、附药，此谓父子之兵。斯道少衰，而幕府文书日不暇给，于是始有军医、有卫生队，以司扶伤治疾之事。要之，通国治军，艺士众多，故纤悉足以备举，非奋起草泽者所能为也。

余友孙君^①少习医事，译柯士宾《赤十字会救伤第一法》^②，用之辄应。既奔走国事，医术亦侵寻废阁。革命军起，君则持故书示余曰：“兵者所以威不若，固非得已。攘胡^③之师，为民请命，庶几前歌后舞，而彊寇桀逆未遽倒戈，伤痍者犹不得免。义师之中，庶事草创，固不暇编卫生队，良医又不可得，一受创伤，则能全活者寡矣。其以简易之术，日训将士，使人人知疗治，庶几有济。是书文略易明，以之讲解，不过数日而能通知其意，其为我宣行之。”

余念上世善治兵者，若神农、轩辕、伊尹、曹孟德诸公，皆以善解医方^④，拊循其众，故其士气壮盛而无夭札，师旅辑和，威谋靡亢。今天下更始之际，军人、艺人未暇分业，宜求

① 孙中山，时任中国同盟会总理。

② 著者柯士宾（Sam Osborn），今译奥斯本；原名为 *Ambulance Lectures: First Aid to the Injured*。

③ “胡”在古代原为北方少数民族的统称，此指满清。

④ 神农氏，即炎帝，相传遍尝百草，发明药物，古代因有《神农本草经》之作；轩辕氏，即黄帝，相传探讨药理，缔造医学，古代因有《黄帝内经》之作；伊尹，名伊（一作挚），“尹”为商朝最高官职称号，相传首创草药汤剂；曹操，字孟德，东汉末年先后以丞相、魏公、魏王身份把持朝政，大事征伐，招揽各地良医为己所用。

所以自卫，舍是而求良工，则犹十年之病求千年之艾，必不活矣！抑中国略识医方者所在多有，然所守不过伤寒金匱，以至世俗金疮之法，犹不适用。

柯氏是书，诚所谓急救者哉！并世豪骏之士，期于见危授命，而不欲宛转啼号于生死之际者，于是当葆之重之也。乃付印刷人为治再版，且志其始末云。

丙午^①十一月 章炳麟^②序

① 丙午即一九〇六年。

② 章炳麟，著名学者、同盟会员，时任中国同盟会机关刊物《民报》主编，为本书发行者。

译 序

孟子曰：“恻隐之心，人皆有之。”是以行路之人相值于患难之中，亦必援手相救者，天性使然也。虽然，恻隐之心人人有之，而济人之术则非人人知之。不知其术而切于救人，则误者恐变恻隐而为残忍矣，而疏者恐因救人而反害人矣。夫人当患难生死俄顷之际，施救之方，损益否当，间不容发，则其理不可不审求也。此泰西^①各国通都大邑所以有赤十字会之设，延聘名师专为讲授一切救伤拯危之法，使人人通晓，遇事知所措施，救济之功，成效殊溥，近年以来推广益盛。吾师简大理^②前在香港亦仿行之，创有香港赤十字会，集其地之英商、军士及巡捕等而督课之，艺成而领有会照者已〔已〕百数十人。

英医柯士宾君，伦敦城赤十字会总医员也，著有《救伤第一法》一书，言简意赅，剖理精当，洵为济世之金鍼，救人之要术。其书已译有法、德、义^③、日四国文字，更蒙各国君后大为嘉奖，鼓励施行。去冬，与柯君往游英君主云塞行宫^④，

① 泰西，犹言极西，常用以指西方国家。

② 简大理（James Cantlie），即康德黎，英国人。他是孙中山一八八七年至一八九二年就读于香港西医书院（The College of Medicine for Chinese, Hongkong）时的教务长兼授课教师，一八九六年十月在伦敦援救被清公使馆绑架的孙中山脱险。

③ “义”为义大利（Italy）简称，当时亦译意大利。

④ 当时英君主为女王维多利亚（Alexandrina Victoria）；云塞堡（Windsor Castle），今译温莎堡，女王行宫之一，在伦敦西面，属英格兰伯克郡（Berkshire）。

得观御蹕之盛。柯君道君主仁民爱物之量充溢两间，因属代译是书为华文，以呈君主，为祝六十年登极庆典^①之献。旋以奏闻，深蒙君主大加赞许，且云华人作挑〔桃〕源于英藩者以亿兆计，则是书之译，其有裨于寄英宇下之华民，良非浅鲜。柯君更拟印若干部发往南洋^②、香港各督，俾分派好善华人，以广英君主寿世寿民之意。^③ 呜呼！西人好善之心，可谓无所不用其极，此其一端也。

译毕，爰记数言，以弁卷首。

西历一千八百九十七年 中国孙文谨识^④

① 英女王维多利亚于一八三七年六月二十日即位，至一八九七年六月二十日为登基六十周年，英国官方决定举行盛大庆典。

② 明初通海外诸国，分其航路为东洋、西洋，西洋指亚洲东南海域及其沿岸地区，至明末又以欧洲为西洋，乃改称原之西洋为南洋。清代以后称南洋群岛者，即马来群岛（Malay Archipelago）。十九世纪末，英国在该地域派驻总督统治的殖民地，主要是英属海峡殖民地（Straits Settlements），总督署设于新加坡；当时刚成立的英属马来联邦（Federated Malay States），则由总驻扎官治理。文中所称“南洋、香港各督”，当指海峡殖民地、香港两地总督及马来联邦总驻扎官。

③ 伦敦中文初版本卷首有一专页，排印数行大号字，全文如下：“奉特旨，赏准是书表谕大君主大后帝登极六十年以来所被之深仁厚泽，以申微忱。并印行以加惠大君主宇下所属华民，及广传寿世寿民之意。”

④ 伦敦中文初版本译者署名孙逸仙，再版本改为孙文。

原 序

是书深蒙大雅赏识，早已不脛而走，重刊之本亦已〔已〕告尽，今当三刊之，方足以应求者。《救伤第一法》为用甚宏，人多欲知其理，故各国好善之士亟为推广，已将此书译有法、意、德及日本文，今又译为中国文。

按照《圣约翰赤十字会章程》，凡联班隶会者，当以此编为读本，每课讲授以一点钟为限。兹仅撮其简要，分列六章。而“论运血功用”本在首章，因篇幅不能容，故附论于第二章“论血脉”题下较为合宜也。末附以“裹扎须知”及“问题”，学者幸玩索焉。

伦敦赤十字会总医生柯士宾识

目 录

本书说明	1
再版序	章炳麟 1
译序	孙 文 1
原序	〔英国〕柯士宾 1
第一章 论体格并功用	1
第二章 论血脉	14
第三章 论受伤（上编）	29
第四章 论受伤（下编）	45
第五章 论移伤之法	62
第六章 论妇人侍病法	78
附 录	
裹扎须知	85
问题	90
后 记	94

第一章 论体格并功用^①

此书之旨，乃示各人略知救伤之法，俾遇意外之事可即行设法施救，而被伤之人由此可保性命于危急之顷，并解痛楚于医者未至之时。

教授游医之要法，近已视为通行之知识，在陆兵、水师、巡捕、车路司事^②、火夫及民人等，常有联班〔班〕学习者。

因在大场〔庭〕广众之中，如赛马场、会操地及街上巡游、胜会等，多遇意外伤创之事，故特设立圣约翰游医会，又名赤十字会。此系招集经练得有执照之会友而成，其收效甚宏大也。

教授之课，包括各等止血之法、分别伤折肢体^③之法、调理伤折肢体之法，与及调理绝气^④之法如溺水等症是也。

意外误伤之事为日所常有，讲求如何为调治之初法，诚极要之事。

各人所学，用以施助于被伤者，必立呈功效。受伤而不遇医家救济，以致死亡者常多，此即我辈所为，欲各人由今日所讲之课而得知识，以杜绝此苦也。在我辈为考师者，于讲完各课之后，即严为考试，方给执照与之。盖伤者之性命，全托于

① 卷首目录中本章标题另作“形体功用”，为统一起见，据此更改。

② 司事，指司机。

③ “支”为“肢”的通假字，此处原作“支体”，与“肢体”同义，惟本书二者并用，而以“肢体”居多，故统一改为“肢体”。

④ 绝气，指呼吸停止（respiratory stop），或窒息。

此等略识医法者之手也。

有云“一知半解”，系属险事。故我辈之职分，在察尔等之学，虽或不能有益，亦必无致害，乃庶乎可耳。

但〔但〕尔等不独能为有益，且可成大益，故我辈乐于教尔等。惟须知此课程非教尔等成为专门之医，又非能使尔等救伤而不藉医家之助，不过欲尔等暂救危殆，暂解痛苦，以待医家之至耳。

如流血而不立即施救，则性命在顷刻之间，此欲尔等特为留意也。伤脉流血不能待医至而施救，而肢体之伤折可待，故极要之端为止血各法。凡欲赴考者，当知如何用指或器以压四肢之流血，否则不能领给圣约翰游医会执照。欲知流血之何来及用止血之方法，当略明全体之部位及功用。

今讲义先从人身起。其一为骨格^①，而丽于骨格者为肌肉，其寓骨肌之内为数个要紧之脏腑，生命动作系焉。

骨格为肌肉本末附丽之基，又为收藏及保卫脏腑之穴，如心、肺、脑等是也。

骨为身体最坚硬之质，而同时又轻而具弹力。其轻者，皆由各骨之中心尽如蜜房^②或海绒质，内藏骨髓及养骨血管，骨面则实如象牙。有骨之轻者如额骨，内空而藏气。鸟骨皆属如此，故能轻而易飞。倘额骨全为实骨，则重不可当矣。此显而易见，如伤风时觉头重异常，因空穴之内为痰所积也。

骨之弹力最显者见于肋骨^③，当呼吸时，易于舒缩。亚刺

① 骨格，今称骨骼 (skeleton)。

② 蜜房，即蜂房 (honeycomb)。骨的中心部位是骨松质，外观如蜂房或呈海绵状。

③ 肋骨，今称肋骨 (ribs)。